

NGREU, KATUNDI IM SE DUALI FAQIA E DIELLIT

[Alzati, paese mio perché è uscito la faccia del sole]

dedicato a Makij

Sonde nata na u stolis, e qielli u llambaris, dola mbi Makji e stura një vjershë:

Ahimè! Compiango il nostro popolo romano,
calpestato nel suo cuore imperiale,
dal grugnito dei maiali latini,
e dal morso velenoso dei cattolici, **(1)**
che ha reso te, madre mia terra,
servaggia, piena di viltà e forestiera.

Solo le storie impresse negli epitaffi
delle tue vie, mi raccontano e *më kultòjin*
la vita dei popolo tuoi passati:
dei sapienti tuoi greci della Morea,
dei milosaici guerrieri dell'Epiro,
degli alessandrini della Macedonia.

Ma il ricordo degli antichi nostri padri,
della fede e della nazione ortodossa
è smarrita nel mare dell'oblio,
di questi tuoi figli senza padri,
che *si putëra* e come *lëtire*
vanno vestiti da barbari senza patria.

Vedo ancora legato alla riva del mar Joni-o,
il suo cavallo con la bandiera colorata
dal sangue dei nostri martiri
sparso sul campo della libertà,
dove volteggia imperiosa l'aquila di Bisanzio,
con in mano l'universo e la croce *të Zotit Krisht*.

Così, come nelle rughe dei tuoi vecchi,
incurvati dalla fatica di esistenze regali
sento scorrere lacrime di sudore celestiale,
solcando i segni incancellabili della tua vita:
E un fruscio, sotterraneo e silenzioso
irriga di speranza il mio spirito.

Pòpo! Pieni sono oggi i nostri tempi
dai pennuti tuoi dal sapere titolato
che vilmente ti mostrano le spalle
e mai il loro volto pieno di vigliaccheria.
Allora disse: "*Comatterò contro il mio stesso sangue.*"
E così sia!

Anonimo arbëresh (2004)

[1] Qui la parola "cattolici" è da intendere come fedeli "papisti". La parola *cattolica* si traduce spesso con *Universale*. Ma questo termine è limitativo, insufficiente e inadeguato all'originale greco! La parola *καθολική* deriva da *καθ' Óλου* ossia secondo l'intero, tutto intero, totale, quindi Chiesa Cattolica significa Chiesa in pienezza di fede, in pienezza d'amore, in pienezza di verità. La Chiesa è cattolica perché è la *pienezza dei doni di Cristo*, perché in essa si riassume

la totalità del mistero di Cristo *nascosto dai secoli in Dio* ed ora *manifestato*, come si esprime san Paolo. Quindi nella Chiesa è custodita la pienezza della Rivelazione Divina e la totalità dell'Ortodossia. In questo senso, cattolica è sinonimo di ortodossia e questa sinonimia è stata comunemente usata fino allo scisma" [nota 74 in "Makij ovvero Guerra e Gli Arbreshe" – Vol. II – VIII edizione - 2007 – pag. 204.]

GIROLAMO DE RADA

"Forse a me fu dato solo rialzare la lingua e la tradizione albanese, e raccorre il poema tramandato alla memoria delle Colonie d'Italia. O se Iddio mi ha serbato ad altro e mi vi chiama, è questo la difesa del nome del suo Figliolo, a cui i popoli e i regi congregati fanno guerra. E soltanto, dopo ch'io abbia, come i padri miei, fatto testimonianza al mio Dio ed all'eterno suo Verbo... altri compiranno il bene ch'Ella mi mostra, standomi io pur in pace."
(**Girolamo De Rada**) *Ci siamo permessi (e chiediamo venia per questo), per aver raccolto solo alcune delle scintille poetiche tratte dalle opere del poeta De Rada.*

1. Le parole

Ënët ān martirîje ndônjë ghër së lipsi" [Le parole sono a volte sofferenze da sopportare.]

2. In questa vita

Ndë ktë jetë çë kemi më?
Ghënen e mbrëmanes,
kùr daljën te dera ime
vashat e ushtërtorvet.
U trintëlinj kitharjen,
ato të shpërveshta ljudënjën,
e t'ëmbëljit çerën më i shuanith.

[**Traduzione:** "In questa vita, che abbiamo di più bello? / Abbiamo la notturna luna, / quando davanti alla mia casa / escono le fanciulle dei guerrieri: / io suono la cetra / e la dolcezza scolora i loro volti"]

3. La colomba di Anacreonte (dal *Milosao*)

Po lumbardhë e Anakreontit
rronej Tempë e moçëme.
Nd'uj një ditë vate te malji
e s'u pruar si kish zakòn.
Vet çë atë s'e thajti bora
s'e përgjaku akuli,
se m'u resht njera çë rà
tek e barda shpia ime.
Kùr te drita dheu me shpì
e sbuljua, je dejti,
si gharea çë delj për sish
mua më zgjoi tue fjeturuar
qeljqevet finestëres."

[**Traduzione:** Ma antica viveva a Tempe / la colomba di Anacreonte. / Un giorno al monte andò alla sorgente / e, come soleva, più non ritornò. / Ma non l'assiderò la neve, / né la colpì lo strale: / volando si allontanò / e, giunse alla bianca mia casa. / Quando la terra con le case / e il mare si scoprirono nella luce, / come la gioia che esce per gli occhi, / essa mi svegliò svolazzando / sui vetri della mia finestra

4. Ha soffiato il vento dai monti (dal *Milosao*)

Friti erë r maljevet
e rrëzoi hën e ljisit:
gjaku im te ljumi Vodhit.
Ghapni spervjerin,
ushtërtór, se u te shogh
Skutarin e t'ime motër
te finestra kuntrelja.
Më atje s'zgjònjem
ljuljevet që tundën era
si suvaljë e pà-fërnuam.
Mbjidhen shokt mbrëmanet
ndë katund ndë vatërët;
u m'î ljè si ëndërëzz!

[**Traduzione:** Ha soffiato il vento da' monti / e ha portato via l'ombra della quercia: / il mio sangue sta sul fiume di Vode. / Aprite la tenda, o miei guerrieri, / ch'io vegga Skodra e la mia sorella sporta alla finestra / e volta col sguardo a questo monte lontano. / Là più non desterommi alle pianure di fiori, / cui com'onda interminato moveano i zeffiri. / I miei compagni si ritireranno la sera / nel paese, ai lor focolari; / io sonvi dileguato uomo sogno!

5. Io mi riposo ma non voglio dormire (dal *Milosao*)

Uljem, por as dua të fjë.
Mos mbulij ti derjen,
të ghinj era e dejtit,
të m'ftoghinj si më ftoghën
vajzat mbë të skaljisur;
e dieli i pà-ftes,
që m'ghinë ndër vatërat,
ëmavet i parastën
mòn që shkoi je m'î kuljton.
Vajzën me stanë e bukur
të dashur u më e pata,
djaljë ju ljè që asaj i gjetë.
Me gharë ndër këeto shpì
Ajo tundën djaljëthin,
brez e mua më terjorisën.
Uljem, por së dua të fjë.
Si drita ndë qielit,
siu ndë kurmit e njeriut,
kùr e shegh pà noerì
ajo shpìn më mbjon me hë.
Ditë e mia të fanmira!
Uljem, po së dua të fjë.

[**Traduzione:** Io mi riposo, ma non voglio dormire. / Non chiudere tu la porta, perché entri / l'aria marina e, come le giovani / sarchiatrici nei campi, mi rinfreschi. / Ed entri il puro sole, che nei focolari / penetra e conforta le madri, / a cui i giorni passati ricorda. / La vergine della bella persona / mia è stata, un bimbo è nato, / che a lei somiglia. / Ella felice lo culla per la casa / e a me ricama il cinto. / Io mi riposo, ma non voglio dormire. / Ella come il sole in cielo, o occhio / nell'uomo, quando è serena, / di grazia mi riempie la casa. / O giorni miei beati, resterà di voi / memoria, come di questi colli / e fiumi, che antichi appariranno / ai nostri discendenti. / Io mi riposo, ma non voglio dormire.]

GIUSEPPE DE RADA

Giuseppe De Rada figlio del poeta Girolamo De Rada. Nato a Macchia Albanese nel 1852. Morirà giovanissimo a poco più di trent'anni. [1]

1. Vashaçevet Makit

Më iku pakia e më shpënës s'ë
Ajò popà të priret te ky gji,
Cilin shtërngon e madhe pisëri
Sa të llaftarisinj lefter nëng e lë

Ahi spavu! E u i ziu s'e shoh më
Për sa tutjë të rri ka ata sy.
Ni zëmëra ime së ka më ambëni
Po vet shertime e helme, ku do ë.

Porsa më dihet, qiellit fijuturonjen
Norët e mia e venë si fjtur horesh
Të gjënjën lulet që harë i mbiojijn;

Po priren të lodhta, sa së pàn ku të pushojin
Ahi ! u ahier i varesur pësorës
Thërrës: Paken jo më trutë time e çonjen [2]

[**Traduzione:** Fuggì la pace e più non c'è speranza / Ch'essa ritorni ancora in questo petto. / Stringe possente la desolazione / E respirar libero non lo lascia. - Sparì misero, non la vedrò più / Se lontano starò da quegli occhi. / Ora il cuor mio non ha più riposo, / solo sospiri e pene ovunque sia. - Come albeggia verso il cielo volano / come farfalle di città i pensieri / Di fuori in cerca, e colmanli di gioia. - Ma tornan stanche, chè non hanno avuto / Dove posare; stanco della sorte / Pace non troverà la mente, escalmo.]

NOTE

[1] Per una maggiore conoscenza dell'autore vedi l'articolo "I Drittëmi zot" presente nel sito

[2] Tratto dal libro: Giuseppe De Rada, *Opere* (a cura di Girolamo De Rada Junior e p. Vincenzo Selvaggi - Editrice MIT - Cosenza - 1965

Franco Esposito (di Makij)

Nato a Makij, Franco Esposito vive a Stresa (provincia di Verbania) sul Lago Maggiore. Per la Poesia, ricordiamo la raccolta *Un sogno di carta* (1981), *Il vento sul muro* (1992) e *Omero cieco* (1 ediz. 1997 e una nuova edizione 1992 con a fronte la traduzione in albanese). Per la narrativa ha pubblicato il volume *Con la faccia al sole* (1984). Per la saggistica ha pubblicato il volume *Il lago dei sogni - Lettera a Clemente Rebora* (1996). Nel 1976, insieme ad altri amici, ha fondato il *Premio Stresa* di Narrativa. Nel 1979 ha fondato la rivista di cultura *Microprovincia*, che dirige tuttora. "Vi raccomando se passerete dai paesi albanesi andate a salutare Macchia con i suoi tramonti di acque e di foglie." (Franco Esposito)

1. Një tokë prej ere [Una terra di vento]

Miqve te Maki-t Arbëresh [Agli amici di Makij]

Kam dashur, dhe (mbase) e dua
akoma, një tokë prej ere e prej dielli
pakëz haretike dhe e mëkatarëve të rinjë.
Tokë e vdekur, njerëzish të zbrazët.
Kam numeruar velat e shepura
që fluturojnë akoma mbi vjollcën e Jonit.
Kam dashur aromen e femrave
si një fushë gruri të pjekur.
Nga ky kënd i liqenit
lus zotin të ketë mëshirë për ta.
Vetëm era e prillit, e shkathët dhe e lehtë,
mund t'i ndriqojë ëndrrat e tyre,
rruka arbëreshe mbi ballkone.
Kur do të vijë koha e dashurisë?

[**Traduzione:** Ho amato, e (forse) amo / ancora, una terra di vento e di sole, / un po' eretica
e di giovani peccatori. / Una terra morta, di uomini vuoti. / Ho contato vele scucite / che
volano ancora sul viola dello Jonio. / Ho amato il profumo di donne / come un campo di grano
maturo. / Da quest'angolo di lago / prego Dio che abbia poetà di loro. / Solo il vento d'aprile,
abile e lieve, / potrà illuminare i loro sogni, / gerani albanesi sui balconi. / Quanto verrà il
tempo dell'amore?]

2. Katundy im vëdik [Il mio paese è morto]

a Makji – Shen Mitrit, 2004

Il mio paese è morto.
Lo hanno sepolto i suoi rancori,
i suoi incantesimi, i suoi uomini
dai volti neri, i lamenti del vento,
la sua instabile instabilità.
Ogni colpa si sconta.
Ho visitato il mio paese
tra dovere e piacere,
tra presente e passato.
Un doloroso niente.
I guardiani dei sogni
Gli hanno tolto il futuro.
Giulia silenziosa piange, guarda
le lucciole nel giardino.

3. Macchia (1981)

Macchia, una lingua di case,
una collina dolceamara d'ulivi
nel mio pigro ritorno.
Barche come fantasmi, al vento
dello Jonio.
Vestito di sole e di polvere
cammino incontro a ricordi
a cuori pieni d'amore.

4. DY MIQË [Due amici]

Davanti la piccola chiesa
greco-ortodossa
due amici e un papà;
seduti ricordavano anni
di disperazione e di fame nera,
anni di amore e di onestà
e parlavano in albanese.
Omero cieco

5. KOHA E FËMIJ ËRISË [IL TEMPO DELL'INFANZIA]

A noi ultimi figli di pazienti contadini
Non rimane che volare come le rondini,
Tra l'azzurro del cielo, il profumo
Dei limoni, tra campi di papaveri
E vivere piccole certezze.
La nostra infanzia. Omero cieco.

6. LETTERA AL VENTO

La fronte contro la croce
bizantina mi ricorda
cinquecento anni di esilio.
Mi ricorda Macchia
accucciata sulla collina.
Albe e tramonti. Amici
e corvi neri. La neve
sui rovi e il sorriso
del mio giovane amore.
Il coraggio del nonno,
il dolore e la gioia
quotidiana. La felicità
di vederti in veste d'ulivo
in questa nostra terra di sole.
Hai aperto le mani
e la lucciola è volata.
Lettera al vento

7. IL SOLE DEL SUD

Ho pianto ai piedi
del vecchio ulivo di Macchia
Il sole del Mediterraneo
confonde i miei occhi
turbine di sabbia nel vento.
Le case bianche
hanno le stanze fredde.
Gli amici sono partiti
lasciando i vicoli deserti,
antichi canti albanesi.
E' triste scavare
nella miniera della memoria.
Il tuo sorriso, mamma,
ha ancora l'incanto del gelsomino.

8. La ragazza albanese

E non mi guardò,

guardò le sue colline
accarezzate dal vento.
Lasciai i mie versi allora
sotto il limone,
vicino La sua casa,
e abbracciai la sua ombra;
e mentre avvicinavo
le mie labbra alle sue,
mi sorrise,
la ragazza albanese
nel suo splendore,
i miei occhi, i suoi occhi
verdi come lo Jonio.
Il suo ricordo
Tutto in un abbraccio.

9. Dietro il muro

Dietro il muro coperto di oleandri
è spuntato l'inverno.
Uno stormo di corvi bianchi
si asconde a notte
tra gli ospitali roveti.
Dietro gli ulivi bianchi di vento
parole greche incise su pietre
joniche. Intorno silenzio
attonito, da grano senza vento,
sospeso, mischiato a stupende
storie di lotte e d'amore,
parlano di un'ombra
amica che si chiama Cristo.

10. Il mantello del De Rada

Bora zbardhi
kryqin grek, këmbanën
prej tullash të kuqe të kishës
së vogël ortodokse, pelerina e fundit
që veshi plaku De Rada.
Nga varrezat e voglia në Makji,
sytë e nënës sime vështrojnë
buzët e mia të përkulura në lutje.
Si një eremit nëpër errësirë
mbledh kujtime dhe ëndrra
këngë e iluzione që u takojnë
të gjithëve dhe asPujt dhe i vë
si kimça tek këmbet e poetit.
Zëri i mekur dhe i pafuqishëm
i De Rades ngeli edhe një hërë i vetmuar
për të besuar në pranverën italo-arbëreshe.

[**Traduzione:** La neve ha imbiancato / la croce greca, il campanile / di mattoni rossi della
piccola / chiesa ortodossa, l'ultimo mantello / indossato dal vecchio De Rada. / Dal piccolo
cimitero di Macchia, / gli occhi di mia madre fissano / le mie labbra piegate nella preghiera. /
Come un eremita nelle tenebre / raccolgo memorie e sogni / canti e illusioni che
appartengono / a tutti e a nessuno e li depongo / come giugliole ai piedi del poeta. / La voce
pallida e impotente / del De Rada è rimasta ancora / una volta sola a credere / nella
primavera italo-albanese.]

MARCHESE DOMENICO ANTONIO [1]

Poeta, saggista, filologo, giornalista, nacque a Makij nel 1897. Di tendenze politiche antiborboniche fu costretto a lasciare Makij e rifugiarsi a Lima, capitale del Perù, dove morì nel 1927. Qui presentiamo una sua poesia "rivoluzionaria e assetata di libertà": *Delirio*, tratto dal suo libro "*Rrympa*" (Raggi) pubblicata nel 1900

1. *Delirio* (Rrympa III)

T'yndryrra, o kaljoor pamundurith
tue ljuttuar me zhotin e me ljigun,
ty madhin fanatic, na ngrymi varrin
pyr ljigun, Bramen e Mahymùdin:
na shprishymi rrymbat mbii dheen,
dritim lehet e urne, shkundulimes
i thirrymi e valjytimin stimi
zhotyravet gjinties, peryndivet
njeryzhi s! T'yndryrra, kaljoor
i bukur, t'yndryrra arem, ty zhii
varrysoor. Ty puthinj me nee
rashin shyityrat e motit bukur
ty gjithyve u prierytit gjithythia
e pyrsiper gjith gjethet e gjeer
hapytit vydekja! Ahier pryhemi
te Marti e te Jeova e njeryzhiin
shomi cy kje e kurvat, cy ty jeen
e valtìmin ngrymi, mbii krerat
e kralyvet, e ty mbyretyvet,
ty ty bygetyvet mbii kuljtìmin
e mbii gjith gjethet hapen dekja!

[**Traduzione** (dello stesso autore): Te sognai, progresso, invito / lottante con le divinità e con le tristezze, / grandi fanatiche. Innalzeremo la tomba / alla oppressione, a Brahama e Mahmud; / Inonderemo il mondo di luce, / splenderanno le turbe affamate che chiameremo alla rivoluzione / e piangeremo sui tiranni dell'umanità, / sulle divinità! Te sognai, progresso / fulgido, te sognai aureo, tetro / distruttore. Te abbraccio, con noi / cadono le religioni e ai tempi belli / per tutti volga l'umanità / e su tutto quanto è, le ali / spaziose stenda l'oblio! Allora poseremo / in Marte e in Giove / e vedremo il mondo che fu e le prostitute che saranno / e innalzeremo l'inno funebre agli imperatori, / ai sovrani, al ricordo degli oppressori / e su tutte le immense ali spanderà l'oblio!]

NOTA

[1] Per una maggiore conoscenza dell'autore vedi l'articolo "I Drittëmi zot" presente nel sito